

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 42 (2015)
Heft: 162

Rubrik: Le mot que j'aime!

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

▶ LE MOT QUE J'AIME !

Les patoisants



LO CORDÔN, n.m.

Pièce de bois percée ou vertèbre supérieure (atlas) de la colonne vertébrale des bovins, que l'on passait dans le pied de la chaîne à l'intérieur de la crèche (mangeoire).

Le *cordôn* empêchait ainsi les bêtes de se détacher.

- **la reússe**, n.f. crèche. *Lour j'é mèt pliènna la reússe*. Je leur (vaches) ai rempli la crèche.
- **pèrtô dè la reússe**, m.pl. trous par où passaient les chaînes servant à entraver (attacher) le bétail dans l'étable. Chaque bête avait sa place assignée qu'elle retrouvait toute seule en revenant du pré.
- **lan dè la reússe**, n.f. planche épaisse fixée verticalement formant la bordure extérieure de la crèche (mangeoire pour le bétail).

Ces simples mots évoquent tout un pan de mon enfance où je passais une partie de l'année au *mayén* avec ma grand-mère ; je remplissais la fonction de *pahorzàt* (pasteur). En automne, lors d'une *vèlyà*, un voisin avait affirmé avoir trouvé deux vaches attachées à la même chaîne ! Autres temps, autres mœurs.

André Lagger (Chermigon VS)

BRANNTOUVÈING, n.m.

Eau-de-vie. Voilà un mot patois d'Anniviers qui tient sa source de l'allemand. Serait-ce du fait que les gens de Salquenen possédaient des alpages dans le val d'Anniviers où leur bétail passait l'été ? Ou bien le retrouve-t-on dans le patois d'autres régions de la Suisse romande ?

Eau-de-vie se dit en allemand : **brandwein**.

Paul-André Florey (Anniviers VS)

« **TODRÉK KYÈ N'ÈN-D'OUCHAN PROK PÔR APONDRE.....** »

« **Pourvu que nous en ayons assez pour faire le joint.....** »

Citation prononcée parfois par notre maman Marie Métrailler :

*Vouè-lo-zor, lö mamma à no iyaurè pâ
mî tan bèjoèn dê no balyè sté janre dê
konchèyl, porchèn k'aun pou tòrdzò
allâ au magazèn atsètâ to chèn ké
vèn à mankâ. Lö vià dévan n'irischèn*

De nos jours, notre maman n'aurait plus besoin d'exprimer ce genre de considération, parce que on peut toujours aller au magasin acheter tout ce qui vient à manquer. Dans la vie

*kontrèn dê bièn kaukâ apré la nau-
rétaura pôr lo moundo ê lo pékâ pôr
lê bétchye.*

*Pôr la famöye, choènèn-no vouére ire
déterménèn d'avèkye prok dê pomette
tank'au mèk dê juyêtt kan lè chòrtè
pèrtèchire iran djausto mòrè. Lø
situachion dê manka arrouave lèj-an
avoue le ploze irè rara ê avoue lè tsan
plantâ iyavan pâ dê bisse pôr êrdjyè.*

*Ma n'avéchèn pré déj-étre aun biau
ê grou kaurté kè noj-ènchauriève pôr
auna bonna pâ. Fau pâ ouglâ kè lê
bonj-an, no dèzötéchèn ê kuijichèn dê
tsatèn et d'ouktòn la réste dé vyèye
pomette pôr lè catson èn no moujèn
kè dènche lö bakon iyarê moin dê grâ
ê mî dê tsè.*

*Toparéék dovéchèn bièn kaukâ kè no
j'auchan prok dè fèn ê dé rêkau tanka
la fèn dê mâyo dévan kè rêmouâ otre
au mayèn dau Beaupin.*

d'autrefois, nous étions contraints
de bien faire attention avec la nour-
riture des gens et l'alimentation des
animaux.

Pour la famille, souvenons-nous,
combien il était important d'avoir
suffisamment de pommes de terre
jusqu'au mois de juillet quand les
sortes précoces sont juste mûres.
La situation de déficit survenait les
années où la pluie était rare et où
les champs plantés n'avaient pas de
bisses permettant l'arrosage.

Mais nous avons près de la maison
un beau et grand jardin qui nous assu-
rait pour une bonne part. Il ne faut pas
oublier que, les bonnes années, nous
dégermions et cuisions en été et en
automne le reste des vieilles pommes
de terre pour les cochons en croyant
qu'ainsi le lard aurait moins de gras
et plus de chair.

De même, nous devions bien faire
attention à avoir suffisamment de
foin et de regain jusqu'à la fin mai
soit avant de déménager au mayen
du Beaupin.

Jean-Michel Métrailler, Assens, patois de Nax-Vernamiège (VS)



Raclette saviésanne. Le
mot *rotchya* désigne la
portion de fromage raclée
avec un couteau lorsque
un demi-fromage est ap-
pliqué contre la braise. Le
mot est tombé en désué-
tude, remplacé par le mot
racléta. Photo Bretz, 2007.